Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy skończyli, przynieśli do króla i do Jehojady resztę srebra, a (ci) sporządzili z niego sprzęty dla domu JAHWE, sprzęty do służby i całopaleń, patelnie\* oraz sprzęty ze złota i srebra\*\* – i w domu JAHWE składano ofiary całopalne stale, przez wszystkie dni Jehojady.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po ukończeniu prac przyniesiono królowi i Jehojadzie resztę srebra, z którego polecili oni sporządzić sprzęty do służby w świątyni JAHWE, to co potrzebne przy całopaleniach, patelnie oraz sprzęty ze złota i srebra. I tak w świątyni JAHWE składano ofiary całopalne stale, po wszystkie dni życia Jehojady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy skończyli, przynieśli przed króla i Jehojadę resztę pieniędzy, za które sporządzono naczynia do domu JAHWE: naczynia do służby i składania ofiar, czasze oraz *inne* naczynia złote i srebrne. I nieustannie składali całopalenia w domu JAHWE przez wszystkie dni Jehojady. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy dokończyli, przynieśli przed króla i przed Jojadę ostatek pieniędzy, a narobiono z nich naczynia do domu Pańskiego, naczynia ku posługiwaniu, i moździerzy i czasz, i innego naczynia złotego i srebrnego, a ofiarowali całopalenia w domu Pańsk im ustawicznie po wszystkie dni Jojady. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy dokonali wszytkiej roboty, przynieśli ostatek pieniędzy przed króla i Jojadę, za które sprawiono naczynie kościelne na posługę i na całopalenia, czasze też i inne naczynia złote i srebrne. I ofiarowane były całopalenia w domu PANSKIM ustawicznie po wszytkie dni Jojady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy to ukończyli, przynieśli resztę pieniędzy do króla i Jojady, za które sporządzono sprzęty dla domu Pańskiego: naczynia do służby Bożej i składania ofiar, czasze i inne naczynia złote i srebrne. Codziennie przez wszystkie dni Jojady składano całopalenia w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy skończyli, przynieśli do króla i Jehojady resztę pieniędzy i sprawili za to przybory do świątyni Pańskiej, naczynia do służby Bożej i całopaleń, i czasze oraz inne naczynia ze złota i srebra. W świątyni Pańskiej składano ofiary całopalne stale, dopóki żył Jehojada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy skończyli, przynieśli przed oblicze króla i Jojady resztę pieniędzy i sprawiono za nie naczynia dla domu JAHWE, naczynia do służby i składania ofiar, czasze, naczynia złote i srebrne. I nieustannie składali ofiary całopalne w domu JAHWE przez wszystkie dni Jehojady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy prace zostały zakończone, przyniesiono resztę pieniędzy królowi i Jojadzie. Wykonano za nie sprzęty dla domu JAHWE: naczynia do służby Bożej i składania ofiar, czasze i inne naczynia ze złota i srebra. Za życia Jojady w domu JAHWE codziennie składano ofiary całopalne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ukończyli pracę, resztę pieniędzy odnieśli królowi i Jehojadzie. Sporządzono za nie sprzęty do Świątyni Jahwe oraz naczynia do służby [Bożej] i całopaleń, dalej czasze, miseczki oraz [inne] przedmioty złote i srebrne. Dopóki żył Jehojada, ofiarowano nieustannie całopalenie w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як закінчили, принесли до царя і до Йодая остале срібло, і зробили посуд для господнього дому, посуд для служіння цілопалень і золоті і сріблі кадильниці. І принесли цілопалення в господньому домі постійно в усіх днях Йодая. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy dokończyli, przynieśli przed króla i Jehojadę resztę pieniędzy, więc zrobiono z nich sprzęty do Domu WIEKUISTEGO naczynia do posługiwania i ofiarowania, czasze oraz inne, złote i srebrne naczynia. I ustawicznie, po wszystkie dni Jehojady, składali całopalenia w Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko skończyli, przynieśli przed króla i Jehojadę resztę pieniędzy i przystąpiono do wykonania przyborów do domu JAHWE, przyborów do usługiwania i do składania darów ofiarnych, a także kielichów i naczyń ze złota i srebra; i przez wszystkie dni Jehojady stale składali w domu JAHWE ofiary całopalne. |

1. 1) patelnie, ּכַּפֹות , lub: kadzielniki, chochle, łyżki, czasze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 12:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)